

# 北京口语德语词典

主编 李亚明

## A CHINESE-GERMAN BEIJING DIALECT DICTIONARY

对外汉语口语系列工具书

4

主编：李亚明  
副主编：颜务林 汪英  
德译：刘向东  
校订：国家对外汉语教学领导小组·宋永波

Chief Editor: LI YAMING  
Vice-chief Editor: YAN WULIN, WANG YING  
German Translator: LIU XIANGDONG  
Check Against by SONG YONGBO,  
The External Chinese-teaching  
Leading Group of China  
Copyright: GUANGDONG EDUCATION  
PUBLISHING HOUSE, 2000

---

# 对外汉语口语系列工具书

## 出版说明

### 一、对外汉语口语系列工具书编纂出版的理论意义 和实践意义

在中国语言学史和对外汉语教学史上，编纂和出版方言口语同外语对应释义的词典尚无先例，而本系列工具书则填补了这一空白。以活的语言材料为对象、以外向型为特色的汉外词典的出版，无疑在国际交往和语言研究上都有着不可低估的价值。这是其理论意义。

本系列工具书能为来自英语、日语、法语、德和俄语国家、具备一定汉语普通话听、说和认读能力的留学生、旅游观光人员、使领馆工作人员、翻译、导游及各类服务机构工作人员在北京、上海、广州等地自如地进行社会交往、充分而深入地了解这些城市的地缘文化提供有效的语言帮助，也可供对外汉语教学和比较语言学研究使用。这是本系列

工具书编纂和出版的实践意义。

## 二、对外汉语口语系列工具书编纂和出版的必要性

以北京话为代表的北方方言、以上海话为代表的吴方言和以广州话为代表的粤方言，在我国社会领域中一直处于非常重要的位置。随着我国对外开放步伐的不断加快，随着北京、上海、广州三大城市经济文化的日益发展，随着对外汉语教学的深入开展，新的需求使编著一套典型方言口语同外语的对应释义系列工具书日显必要。

## 三、出版计划

这个对外汉语口语系列工具，按北京、上海、广州三大城市典型方言口语类型分为3套，每套又按英语、日语、法语、德语、俄语五种释义类型分为5种。共为15种，每种约10万字。书目如下：

|          |          |          |
|----------|----------|----------|
| 北京口语英语词典 | 上海口语英语词典 | 广州口语英语词典 |
| 北京口语日语词典 | 上海口语日语词典 | 广州口语日语词典 |
| 北京口语法语词典 | 上海口语法语词典 | 广州口语法语词典 |
| 北京口语德语词典 | 上海口语德语词典 | 广州口语德语词典 |
| 北京口语俄语词典 | 上海口语俄语词典 | 广州口语俄语词典 |

# 对外汉语口语系列工具书

## 编 纂 体 例

本系列工具书在词条方面，分别从北京、上海和广州当代人们社会交往活动最常用的口语词语中精选而出，不收与共同语完全相同的高频词语及过于冷僻的方言词语；在五大语种释义方面，以现代规范外语语言对译为主，辅以相应风格和色彩的外语注释，尽可能反映三大典型方言口语的特点。词语释义力求准确、简明，例证力求实用。

本系列工具书条目按词首字的现代汉语拼音字母顺序排列。词首字同音异调则按声调顺序排。词首字同音同调则按第二个字的现代汉语拼音字母顺序排。条目一般先用现代汉语释义，然后用对应的外语释义；无适当对应词语时，用外语解释。同一义项下有两个或两个以上的外语释义时，用分号“；”隔开。一个条目有两个或两个以上不同意义时，分立义项，用①②③等数码标出顺序。如外语

对应词语的含义比汉语方言口语条目广泛或一词多义，则在圆括“( )”内用外语作限定性说明，条目释义（或注释）后，根据需要，收入口语句子作为例证。例证前面加冒号“:”。例证中与本条目相同的部分，用代字号“~”表示。

## **Publikationserklärung für die Nachschlagebuchreihe der Chinesischen Umgangssprache für Ausländer**

- 1. Theoretische und praktische Bedeutung der Zusammenstellung und Veröffentlichung der Nachschlagebuchreihe von der Chinesischen Umgangssprache für Ausländer.**

In der Chinesischen Linguistikgeschichte und Unterrichtsgeschichte des Chinesischen als Fremdsprache gibt es noch keinen Präzedenzfall, das Chinesische mundartliche Umgangssprache - Wörterbuch mit fremdsprachige Erläuterungen zusammenzustellen und zu erscheinen. Diese Nachschlagebuchreihe hat die Lücke geschlossen. Die Erscheinung des Chinesisch-Fremdsprachen Wörterbuchs, das lebendiges Sprachenmaterial als Gegenstand und offenes Merkmal hat, hat zweifellos ununterschätzenden Wert bei dem interna-

tionalen Verkehr und der Sprachenforschung. Das ist ihre theoretische Bedeutung.

Diese Nachschlagewerkreihe wird effektive sprachliche Hilfe für die Leute gewähren, die aus Englisch, Japanisch, Französisch, Deutsch und Russisch sprechenden Ländern stammende Studenten, die ziemliche Fähigkeit haben, mandarin zu hören, zu sprechen, und zu lesen, die Touristen, die Angestellten in der Botschaft und dem Konsulat, die Übersetzer, Reisebegleiter, die Angestellten in Dienstleistungsorganen, sodaß sie in Peking, Shanghai und Guangzhou gesellschaftlichen Verkehr frei machen, die lokale Kultur genügend und tief lernen können. Es kann auch Hilfe für die Forschung des Chinesischen Unterrichten als Fremdsprache und Vergleichslinguistik bieten Das ist ihre praktische Bedeutung.

## 2. Die Notwendigkeit der Zusammenstellung und Veröffentlichung der Nachschlagewerkreihe.

Der nordchinesische Dialekt mit Pekinger Dialekt

---

als Vertreter, der Wu Dialekt mit Shanghaier Dialekt als Vertreter, und der Yue Dialekt mit Guangzhouer Dialekt als Vertreter haben immer wichtige Stelle in Chinesischer Gesellschaft genommen. Mit immer schnellerem Schritt der Politik nach außen, mit täglicher wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklung in Peking, Shanghai und Guangzhou, mit tiefer Entfaltung des Chinesischen Unterrichten als Fremdsprache hat der neue Bedarf die Zusammenstellung einer Nachschlagewerkreihe, in der Chinesischer Dialekt in Fremdsprachen erklärt ist, notwendig gemacht.

### **3. Publikationsplan**

Dieses Nachschlagewerk ist nach drei typischer Mundarte, nämlich Pekinger, Shanghaier und Guangzhouer in drei Reihen, klassifiziert. Jede Reihe hat nach fünf Erklärungstypen auf Englisch, Japanisch, Französisch, Deutsch und Russisch fünf Sorten. Die Reihe hat insgesamt 15 Bücher. Jedes Buch enthält ungefähr 100000 Wörter. Der Buchkatalog ist wie unten:

- (Pekinger Umgangssprache)-Englisches Wörterbuch  
(Pekinger Umgangssprache)-Japanisches Wörterbuch  
(Pekinger Umgangssprache)-Französisches Wörterbuch  
(Pekinger Umgangssprache)-Deutsches Wörterbuch  
(Pekinger Umgangssprache)-Russisches Wörterbuch  
(Shanghaier Umgangssprache)-Englisches Wörterbuch  
(Shanghaier Umgangssprache)-Japanisches Wörterbuch  
(Shanghaier Umgangssprache)-Französisches Wörterbuch  
(Shanghaier Umgangssprache)-Deutsches Wörterbuch  
(Shanghaier Umgangssprache)-Russisches Wörterbuch  
(Guangzhouer Umgangssprache)-Englisches Wörterbuch  
(Guangzhouer Umgangssprache)-Japanisches Wörterbuch  
(Guangzhouer Umgangssprache)-Französisches Wörterbuch  
(Guangzhouer Umgangssprache)-Deutsches Wörterbuch  
(Guangzhouer Umgangssprache)-Russisches Wörterbuch

---

## Zusammenstellungsregeln von der Nachschlagereihe der Chinesischen Umgangssprache für Ausländer

Das Nachschlagewerk hat Stichwörter aus den am häufigsten gebrauchten mündlichen Wörtern und Wendungen in Peking, Shanghai und Guangzhou bei gesellschaftlichen Aktivitäten ausgesucht, die mit Mandarin absolut identische Hochfrequenzwörter und Wendungen und die rare Dialektwörter sind nicht aufgenommen. Im dem Bereich der Erklärung in fünf Fremdsprachen ist die Übersetzung mit moderner Standardsprache als Hauptkraft und die Fremdspracheanmerkung in entsprechenden Stilen und Tönungen als Hilfe gemacht. Es spiegelt möglicherweise die Merkmale drei typischen Dialekten wider. Die Erklärungen von den Wörtern und Wendungen sollen möglichst richtig und einfach sein, die Beispiele sollen möglichst praktisch sein. Die

Stichwörter des Nachschlagewerks sind nach dem Buchstaben des ersten Wortes alphabetisch geordnet. Wenn das erste Wort gleichen Laut aber verschiedenen Ton hat, muß es nach der Worttonreihe geordnet sein. Wenn es den gleichen Laut und Ton hat, muß es nach dem Buchstaben des zweiten Wortes geordnet sein. Das Stichwort ist normalerweise zuerst auf modernes Chinesisch erklärt und dann in die entsprechende Fremdsprache übersetzt. Wenn es keine entsprechende chinesische Erklärung hat, wird es in Fremdsprache übersetzt. Wenn es unter einem Sinnpunkt zwei oder mehr als zwei fremdsprachige Erklärungen hat, wird es mit Semikolon “;” abgetrennt. Wenn ein Stichwort zwei oder mehr als zwei verschiedene Bedeutungen hat, muß es nach Sinnpunkte errichtet und nach der Reihe “① ② ③ …” gekennzeichnet werden. Wenn die entsprechende Fremdwörter mehrere Bedeutungen als das chinesische Stichwort hat, wird es in runder Klammer “ ( )” in Fremdsprache begrenzt erklärt. Nachdem das Stichwort erklärt ist, wird der mündliche Satz dem Bedarf gemäß als Beispiele aufgenommen. Vor dem

---

Beispiel ist Doppelpunkt “:” hinzugefügt. Im Beispiel ist der mit dem Stichwort identische Teil mit der Tilde “~” gekennzeichnet.

# 目 录

## KATALOG

- 对外汉语口语系列工具书出版说明…………… 1
- 对外汉语口语系列工具书编纂体例…………… 3
- Publikationserklärung für die  
Nachschlagebuchreihe der Chinesischen  
Umgangssprache für Ausländer …………… 5
- Zusammenstellungsregeln von der  
Nachschlagebuchreihe der Chinesischen  
Umgangssprache für Ausländer …………… 9
- 汉语拼音音节索引  
Silbeindex von Chinesischen Buchstaben…………1
- 正文  
Hauptteil des Wörterbuchs …………… 1

## 汉语拼音音节索引

Silbeindex von Chinesischen  
Buchstaben

|    |   |   |          |     |   |    |
|----|---|---|----------|-----|---|----|
|    |   |   |          |     |   |    |
|    |   |   | <b>A</b> |     |   |    |
| āi | 挨 | 1 |          | bá  | 拔 | 5  |
| ài | 爱 | 2 |          | bā  | 把 | 6  |
| ao | 懊 | 2 |          | bāi | 掰 | 6  |
|    |   |   |          | bái | 白 | 8  |
|    |   |   |          | bǎi | 摆 | 9  |
|    |   |   |          |     | 百 | 10 |
|    |   |   | <b>B</b> | bài | 败 | 10 |
| bā | 八 | 4 |          | bān | 扳 | 11 |
|    | 扒 | 4 |          | bǎn | 板 | 11 |
|    | 巴 | 4 |          | bàn | 半 | 12 |

|      |   |    |       |   |    |
|------|---|----|-------|---|----|
|      | 拌 | 12 | cāo   | 糙 | 24 |
| bàng | 棒 | 12 | cè    | 测 | 25 |
| bǎo  | 保 | 13 | cèi   | 辘 | 25 |
| bào  | 报 | 13 | cēng  | 噌 | 26 |
|      | 抱 | 14 | chā   | 碴 | 26 |
| bèi  | 背 | 14 | chān  | 搀 | 26 |
|      | 倍 | 15 | cháo  | 潮 | 27 |
|      | 备 | 16 | chē   | 车 | 28 |
| bēn  | 奔 | 16 | chē   | 扯 | 28 |
|      | 铍 | 16 | chēn  | 抻 | 28 |
|      | 哧 | 16 | chén  | 沉 | 29 |
| biān | 编 | 16 | chēng | 撑 | 29 |
| biàn | 变 | 17 | chéng | 成 | 30 |
| biāo | 标 | 17 | chèng | 秤 | 30 |
| biē  | 憋 | 18 | chī   | 吃 | 31 |
| bìng | 病 | 19 | chòng | 冲 | 31 |
| bō   | 拨 | 19 | chōu  | 抽 | 32 |
| bù   | 不 | 19 | chòu  | 臭 | 32 |
|      |   |    | chū   | 出 | 33 |
|      |   |    | chù   | 怵 | 35 |
|      |   |    | chuài | 揣 | 35 |
| cǎi  | 踩 | 24 |       |   |    |

|       |          |    |      |   |    |
|-------|----------|----|------|---|----|
|       | 踹        | 35 |      | 捣 | 48 |
| chuǎn | 喘        | 36 | dē   | 得 | 48 |
| chuī  | 吹        | 36 | děi  | 得 | 48 |
| chuō  | 戳        | 37 |      | 逮 | 49 |
| cī    | 吡        | 37 | dēng | 瞪 | 49 |
| cí    | 磁        | 38 | dǐ   | 底 | 50 |
| cì    | 刺        | 38 | dì   | 递 | 50 |
| cuàn  | 蹿        | 39 | diān | 掂 | 51 |
| cūi   | 催        | 40 |      | 辍 | 51 |
| cùn   | 寸        | 40 |      | 颠 | 52 |
| cuō   | 撮        | 40 | diǎn | 点 | 52 |
|       |          |    | diàn | 垫 | 53 |
|       | <b>D</b> |    | diāo | 刁 | 53 |
| dā    | 答        | 42 | diào | 掉 | 54 |
| dǎ    | 打        | 42 | diē  | 跌 | 54 |
| dà    | 大        | 44 | dǐng | 顶 | 55 |
| dài   | 待        | 45 | dōu  | 兜 | 55 |
| dàn   | 诞        | 46 | dòu  | 逗 | 56 |
| dāo   | 叨        | 46 | dú   | 毒 | 56 |
| dáo   | 捌        | 47 |      | 独 | 56 |
| dǎo   | 倒        | 47 | duì  | 颧 | 57 |